



**List intencyjny o współpracy
pomiędzy
miastami Lublin (Polska) i Wanadzor (Armenia)**



Miasto Lublin
oraz
Miasto Wanadzor

kierując się wolą dalszego wspierania przyjaźni między oboma miastami,
mając na celu rozwijanie współpracy w różnych obszarach,
w oparciu o zasady przyjaźni, równości i obustronnych korzyści,
uzgodniły, że będą współpracować w następujących dziedzinach:

- budowanie więzi zaufania i przyjaźni między swoimi społecznościami lokalnymi;
- wymiana doświadczeń w zakresie zarządzania i polityk miejskich za pośrednictwem delegacji oficjalnych i grup roboczych;
- wspieranie współpracy artystów i instytucji kultury oraz organizacji ich udziału w wydarzeniach w Lublinie i w Wanadzorze, a także ich promocję w Europie i na świecie;
- zachęcanie lokalnych przedsiębiorstw do nawiązywania dwustronnych kontaktów;
- w miarę potrzeb i możliwości formalnych – wspieranie współpracy podmiotów lokalnych w dziedzinie sportu i edukacji, a także rozwijanie wymiany w dziedzinie technologii informacyjnej oraz we wszelkich innych obszarach wspólnego zainteresowania.

Sporządzono w Lublinie dnia 15 sierpnia 2017 roku w dwóch jednobrzmiących kopiach, w trzech wersjach językowych: angielskim, polskim i ormiańskim. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności w interpretacji, wersja angielska uważana jest za rozstrzygającą.

Prezydent Miasta Lublin

Krzysztof Żuk

**Pierwszy Zastępca
Prezydenta Miasta Wanadzor**

Artyom Grigoryan



**Համագործակցության հուշագիր
Վանաձորի (Հայաստան) և Լյուբլինի
(Լեհաստան) միջև**



Վանաձորի համայնքապետարանը և
Լյուբլինի քաղաքապետարանը

Առաջնորդվելով երկու քաղաքների միջև բարեկամական հարաբերությունների խթանման
ցանկությամբ,

Նպատակ ունենալով տարբեր բնագավառներում զարգացնել համագործակցությունը,
Հիմք ընդունելով բարեկամության, արդարության և փոխադարձ շահերի սկզբունքները՝
Համաձայնության եկան համագործակցել հետևյալ ոլորտներում.

- ջանքեր գործադրել վստահության և բարեկամության կապեր հաստատելու ուղղությամբ;
- փոխանակվել քաղաքների կառավարման փորձով և քաղաքականությամբ՝ պաշտոնական ներկայացուցչությունների և աշխատակազմային խմբերի միջոցով;
- աջակցել արվեստագետների և մշակութային հաստատությունների միջև համագործակցությանը, նպաստել Վանաձորում և Լյուբլինում անցկացվող միջոցառումների կազմակերպմանը, ինչպես նաև, Եվրոպայում և ամբողջ աշխարհում դրանց առաջխաղացմանը;
- խրախուսել տեղական ընկերություններին՝ հաստատելու երկկողմ հարաբերություններ;
- անհրաժեշտության դեպքում, եթե պաշտոնապես հնարավոր է, նպաստել սպորտի և մշակութային ոլորտներում տեղական ինքնակառավարման մարմինների համագործակցությանը, զարգացնել փոխանակումները տեղեկատվական տեխնոլոգիաների և ընդհանուր հետաքրքրությունների բոլոր ոլորտներում:

Կնքվեց՝ -- -- քաղաքում, 2 օրինակից, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, լեհերեն և անգլերեն:
Տարակարծություններ առաջանալու դեպքում գերակայությունը տրվում է անգլերեն օրինակին:

Լյուբլինի քաղաքապետ՝

Բշիշտոֆ Ժուկ

Վանաձոր համայնքի ղեկավարի

Առաջին տեղակալ՝

Արտյոմ Գրիգորյան



**Memorandum of Cooperation
between
Lublin (Poland) and Vanadzor (Armenia)**



The Municipality of the city of Lublin
and
The Municipality of the city of Vanadzor

Guided by the desire to further promote friendship between the two cities,

Aimed at developing cooperation in various fields,


Based on principles of friendship, equality and mutual benefits,

Have agreed to cooperate in the following fields:

- building bonds of trust and friendship between the cities;
- experience exchange in the city management and policies through official delegations and working groups;
- supporting cooperation between artists and cultural institutions and their participation in the events in Lublin and Vanadzor as well as their promotion in Europe and worldwide;
- encouraging local companies to establish bilateral relations;
- whenever required and formally possible, promoting cooperation of local entities in the field of sport and culture and developing exchanges in the domain of Information Technology and all other areas of common interest.

Done in Lublin on 15 August 2017 in 2 original copies, each in 3 language versions: English, Polish and Armenian. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

Mayor of the City of Lublin


Krzysztof Żuk

First Deputy Mayor of the City of Vanadzor

Artyom Grigoryan

